

## Dolmetschen im sozialen Raum (DOOR) Formular zur Beauftragung eines Dolmetschers/ einer Dolmetscherin

Um einen Dolmetscher oder eine Dolmetscherin anzufragen, füllen Sie bitte diesen Auftragszettel aus und senden ihn an [anfrage@arbeit-und-leben.de](mailto:anfrage@arbeit-und-leben.de) zurück.

Weitere Informationen zu den Dolmetschenden finden Sie am Ende des Formulars.

### Kontaktdaten:

Institution/Firma*:
Ansprechperson:
Adresse*:
Telefonnummer*:
Mailadresse*:
Rechnungsadresse:
Stadtverwaltung Worms Bereich 7 / Abteilung 7.01 Beauftragte für Migration und Integration Marktplatz 2 67547 Worms

### Allgemeine Angaben zum Einsatz:

Datum*:		
Uhrzeit*:		Geschätzte Dauer:
genauer Termin muss noch vereinbart werden <input type="checkbox"/>		Vorschläge Zeitraum:
benötigte Sprache*:		
begleitende Person*:		
Thema des Gesprächs*:		
Geschlecht der dolmetschenden Person von Belang? <input type="checkbox"/> nein		
Frau benötigt (Mann kommt nicht in Frage) <input type="checkbox"/>		Frau benötigt (Mann aber auch in Ordnung) <input type="checkbox"/>
Mann benötigt (Frau kommt nicht in Frage) <input type="checkbox"/>		Mann benötigt (Frau aber auch in Ordnung) <input type="checkbox"/>
Welche Art des Dolmetschens wird benötigt? *		
Bevorzugt: <input type="checkbox"/> Präsenz <input type="checkbox"/> Videochat <input type="checkbox"/> telefonisch		
Alternativ: <input type="checkbox"/> Präsenz <input type="checkbox"/> Videochat <input type="checkbox"/> telefonisch		

## Benötigte Angaben zur Einsatzart

Nachfolgend müssen Sie nur Angaben ausfüllen, die sich auf die von Ihnen gewünschte Art des Dolmetschens beziehen.

### Bei Präsenzdolmetschen benötigte Angaben:

Institutionsname und Adresse des Gesprächsortes\*:

oder:  identisch mit den Angaben bei den Kontaktdaten

gegebenenfalls genauer Treffpunkt:

Besondere zu beachtende Hygienemaßnahmen vor Ort?

\*Versicherung: Ich versichere, dass sich am Einsatzort an die jeweils gültigen Regelungen, die durch den Bund, das Land Rheinland-Pfalz sowie die zuständigen Gesundheitsämter vorgegeben werden, gehalten wird. Dies sind insbesondere die aktuellen Fassungen der Corona-Bekämpfungsverordnung des Landes Rheinland-Pfalz, die „SARS-CoV-19-Arbeitsschutzstandard“ des Bundesministeriums sowie der „Hygieneplan-Corona für die Schulen in Rheinland-Pfalz“ des Bildungsministeriums Rheinland-Pfalz. Die Institution, in der der Dolmetsch Einsatz stattfindet, verpflichtet sich, die Daten der dolmetschenden Person gemäß der DSGVO aufzunehmen, um die Infektionsketten nachzuverfolgen. Der/die Dolmetscher\*in wird informiert, falls eine am Gespräch anwesende Person positiv auf das Corona-Virus getestet wurde.

Fahrtkosten:

Die Fahrtkosten werden im Rahmen des Projekts bis 31.12.2023 und der zur Verfügung gestellten Mittel von den Beauftragten für Migration und Integration der Stadtverwaltung Worms.

## Dolmetschen per Videochat:

Wir bieten Ihnen an, eine Videochat-Konferenz über den zertifizierten Anbieter WoMBA einzurichten. Es handelt sich um eine Peer-to-Peer-Verschlüsselung, über welche sich zwei Parteien verbinden können. Die Einwahldaten erhalten Sie mit der Bestätigung des Einsatzes von uns.

Sollten Sie mit mehr als zwei Parteien konferieren oder aus anderen Gründen ein eigenes Konferenzsystem nutzen wollen, teilen Sie uns bitte mit, um welches es sich handelt.

Unter der Voraussetzung, dass das System unseren internen Datenschutzauflagen entspricht, vermitteln wir den Einsatz gerne. Wir teilen Ihnen dann die E-Mail-Adresse des/der Dolmetscher\*in mit, sodass Sie diese/n zum Videochat einladen können.

Welches Videochatsystem möchten Sie nutzen?

- WoMBA (Videochat-Tool von DOOR)
- BigBlueButton
- Zoom
- Skype for Business

## Dolmetschen per Telefon:

Wir richten für Sie eine Telefonkonferenz über den Anbieter Inopla ein. Alle Beteiligten erhalten eine E-Mail mit Telefonnummer und Zugangscod von uns, womit sie sich zur Telefonkonferenz einwählen können.

Hierzu benötigen wir Name und Mailadresse der beteiligten Gesprächsparteien:

Namen Gesprächsteilnehmende:

Mailadresse Gesprächsteilnehmende:

### Direktanruf

In Ausnahmefällen können die Dolmetschenden zur vereinbarten Zeit direkt bei den beteiligten Personen auf dem Handy anrufen. Hierfür benötigen wir Name und Handynummer dieser:

Name:

Handynummer:

## Weiterführende Informationen zu Dolmetschen im Sozialen Raum (DOOR)

Mit dem Dolmetschen im sozialen Raum (DOOR) sind wir von Arbeit und Leben gGmbH daran interessiert, Sie bei der Vermittlung von Dolmetscher\*innen zu unterstützen, und so Menschen zu einer besseren Verständigung und Integration zu verhelfen.

### Vorgehen

Wenn Sie uns Ihr Auftragsformular zugesandt haben, leiten wir die Anfrage an unsere Dolmetscher\*innen weiter und erfolgt ein Matching von Angebot und Nachfrage. Sobald wir eine\*n passende\*n Dolmetscher\*in für Sie gefunden haben, erfolgt die Datenübermittlung.

### Dolmetscher\*innen

Die Dolmetscher\*innen werden von uns persönlich ausgewählt und in einer Datenbank registriert. Darüber hinaus unterzeichnen die Dolmetscher\*innen eine Rahmenvereinbarung mit Arbeit und Leben gGmbH, welche Einverständniserklärung bezüglich Verschwiegenheit, Einsatznachweise und Evaluation der erbrachten Leistungen beinhaltet. Um eine hohe Qualität der Dolmetscherleistung zu gewährleisten, versichern die Dolmetscher\*innen zudem, dass ihre Sprachkenntnisse in Deutsch und der Zielsprache so gut sind, dass die Dolmetschleistung sachlich richtig erfolgt. Schließlich erklären sich die Dolmetscher\*innen bereit, ihre Leistung auf ehrenamtlicher Basis zu erbringen.

### Übernahme der Aufwandsentschädigung

Die Kosten für die Einsätze werden für die Projektlaufzeit bis zum 31.12.2023 oder bis zum Ausschöpfen der zur Verfügung gestellten Mittel von den Beauftragten für Migration und Integration der Stadtverwaltung Worms übernommen.

Hinweis: Bitte bezahlen Sie dem/der Dolmetscher\*in vor Ort keine Aufwandsentschädigung.

### Fahrtkosten

Die Fahrtkosten werden für die Projektlaufzeit bis 31.12.2023 oder bis zum Ausschöpfen der zur Verfügung gestellten Mittel von den Beauftragten für Migration und Integration der Stadtverwaltung Worms übernommen.

Hinweis: Bitte bezahlen Sie dem/der Dolmetscher\*in vor Ort keine Fahrtkosten.

### Verpflichtung über die Mitteilung der Einsatzzeit

Um unseren Dolmetscher\*innen die Aufwandsentschädigung auszahlen und Rechnungen schreiben zu können, sind wir darauf angewiesen, die genaue Dauer des Einsatzes mitgeteilt zu bekommen.

Bitte bestätigen Sie die Präsenzeinsätze am Termin den Einsatz der Dolmetscher\*innen mit Unterschrift und Stempel auf dem entsprechenden Formular, das von dem/der Dolmetscher\*innen beim Einsatz vorgelegt wird.

Bei Einsätzen per Videochat oder Telefon verpflichten Sie sich als auftraggebende Person dazu, und die Dauer der Einsatzzeit innerhalb von 5 Werktagen nach dem Einsatz zukommen zu lassen (gerne einfach per Mail an [anfrage@arbeit-und-leben.de](mailto:anfrage@arbeit-und-leben.de) unter Nennung von Datum, Uhrzeit und Name des/der Dolmetscher\*in).

### Datenschutz

Arbeit und Leben gGmbH versichert, dass alle personenbezogenen Daten dem Datenschutz unterliegen und nur für interne Zwecke verwendet werden.

### Ansprechpartner\*innen

Alex Hornick, Julia Lieb, Kristina Eppinger  
und Lisa Baum

Hintere Bleiche 34, 55116 Mainz

Tel.: 06131/140 86 20

E-Mail: [anfrage@arbeit-und-leben.de](mailto:anfrage@arbeit-und-leben.de)

### Rückfragen

Stadtverwaltung Worms

Beauftragte für Migration und Integration

Lara Böllhoff & Sabine Müller

Marktplatz 2, 67547 Worms

Tel.: 06241/853 – 7101/06241/853 – 7102

E-Mail: [lara.boellhoff@worms.de](mailto:lara.boellhoff@worms.de)

[sabine.mueller@worms.de](mailto:sabine.mueller@worms.de)